

Quintus
HORATIUS FLACCUS
65 BC – 8 AD

ГОРАЦИЙ

Оды



АЗБУКА

Санкт-Петербург

УДК 821.14'02
ББК 84.3(0)3
Г 67

Перевод с латинского
Серийное оформление Вадима Пожидаева
Оформление обложки Вадима Пожидаева-мл.

- © М. Л. Гаспаров (наследник), перевод, статья, примечания, 2022
- © Б. Л. Пастернак (наследники), перевод, 2022
- © С. В. Шервинский (наследник), перевод, 2022
- © Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательская Группа
„Азбука-Аттикус“», 2022
Издательство АЗБУКА®

ISBN 978-5-389-21027-1

Оды

КНИГА ПЕРВАЯ

1

К Меценату

Славный внук, Меценат, праотцев царственных,
О отрада моя, честь и прибежище!
Есть такие, кому высшее счастье —
Пыль арены взметать в беге увертливым

Раскаленных колес: пальма победная
Их возносит к богам, мира властителям.
Есть другие, кому любо избранником
Быть квиритов толпы, пылкой и ветреной.

Этот счастлив, когда с поля ливийского
10 Он собрал урожай в житницы бережно;
А того, кто привык заступом вскапывать
Лишь отцовский надел, — даже богатствами

Всех пергамских царей в море не выманишь
Кораблем рассекать волны коварные.
А купца, если он, бури неистойвой
Испугавшись, начнет пылко расхваливать

Мир родимых полей, — вновь за починкою
Видим мы корабля в страхе пред бедностью.
Есть иные, кому с чашей вина сам-друг
20 Любо день коротать, лежа под деревом

Земляничным, в тени ласковой зелени,
Или у родника вод заповеданных.

Многих лагерь манит, — зык перемешанный
И рогов, и трубы, и ненавистная

Матерям всем война. Зимнего холода
Не боясь, о жене нежной не думая,
Всё охотник в лесу, — свора ли верная
Лань учует в кустах, сети ль кабан прорвет.

Но меня только плющ, мудрых отличие,
30 К вышним близит, меня роща прохладная,
Где ведут хоровод нимфы с сатирами,
Ставит выше толпы, — только б Евтерпа мне

В руки флейту дала, и Полигимния
Мне наладить пришла лиру лесбийскую.
Если ж ты сопричтешь к лирным певцам меня,
Я до звезд вознесу гордую голову.

Вдосталь снега слал и зловещим градом
 Землю бил Отец и смутил весь Город,
 Ринув в кремль святой грозовые стрелы
 Огненной дланью.

Всем навел он страх, не настал бы снова
 Грозный век чудес и несчастной Пирры,
 Век, когда Протей гнал стада морские
 К горным высотам,

Жили стаи рыб на вершинах вязов,
 10 Там, где был приют лишь голубкам вedom,
 И спасались вплавь над залитым лесом
 Робкие лани.

Так и нынче: прочь от берегов этрусских
 Желтый Тибр, назад повернувши волны,
 Шел дворец царя сокрушить и Весты
 Храм заповедный,

Риму мстить грозя за печаль супруги,
 Впавшей в скорбь, — хоть сам не велел Юпитер —
 20 Волны мчал он, брег затопля левый,
 Илии верен.

Редким сыновьям от отцов порочных
 Суждено узнать, как точили предки

Не на персов меч, а себе на гибель
В распре гражданской.

Звать каких богов мы должны, чтоб Рима
Гибель отворотить? Как молить богиню
Клиру чистых дев, если мало внемлет
Веста молитвам?

30 Грех с нас жертвой смыть на кого возложит
Бог Юпитер? Ты ль, Аполлон-провидец,
К нам придешь, рамен твоих блеск укрывши
Облаком темным?

Ты ль, Венера, к нам снизойдешь с улыбкой —
Смех и Пыл любви вокруг тебя витают;
Ты ль воззришь на нас, твой народ забытый,
Марс-прародитель?

Ты устал от игр бесконечно долгих,
Хоть и любишь бой, и сверканье шлемов,
И лицо бойца над залитым кровью
40 Вражеским трупом.

Ты ль, крылатый сын благодатной Майи,
Принял на земле человека образ
И согласие дал нам носить прозвание
«Цезаря мститель»?

О, побудь меж нас, меж сынов Квирина!
Благосклонен будь: хоть злодейства наши
Гнев твой будят, ты не спеши умчаться,
Ветром стремимый,

Ввысь. И тешься здесь получать триумфы,
50 Здесь зовись отцом, гражданином первым,
Будь нам вождь, не дай без отмщенья грабить
Конным парфянам.

К кораблю Вергилия

Пусть, корабль, поведут тебя
Мать-Киприда и свет братьев Елены — звезд.
Пусть Эол, властелин ветров,
Всем прикажет не дуть, кроме попутного!

Мы вверяем Вергилия
На сохрану тебе! Берегу Аттики
Сдай его, невредимого:
Вместе с ним ты спасешь часть и моей души.

Знать, из дуба иль меди грудь
10 Тот имел, кто дерзнул первым свой хрупкий челн
Вверить морю суровому:
Не страшили его Африк порывистый

В дни борьбы с Аквилоном, восход
Льющих ливни Гиад, ярости полный Нот —
Грозный царь Адриатики,
Властный бурю взместит, властный унять ее.

Поступь смерти страшна ль была
Для того, кто без слез чудищ морских видал,
Гребни вздувшихся грозно волн,
20 Скал ужасных гряды Акрокеравния?

Пользы нет, что премудрый бог
Свет на части рассек, их разобшил водой,

Раз безбожных людей ладьи
Смеют все ж бороздить воды заветные.

Дерзко рвется изведать все,
Не страшась и греха, род человеческий.
Сын Иапета дерзостный,
Злой обман совершив, людям огонь принес;

После кражи огня с небес,
30 Вслед чахотка и с ней новых болезней полк
Вдруг на землю напал, и вот
Смерти день роковой, прежде медлительный,

Стал с тех пор ускорять свой шаг.
Весь небес испытал хитрый Дедал, надев
Крылья — дар не людей, а птиц;
Путь себе Геркулес чрез Ахеронт пробил.

Нет для смертного трудных дел:
Нас к самим небесам гонит безумие.
Нашей собственной дерзостью
40 Навлекаем мы гнев молний Юпитера.

Злая сдается зима, сменяясь вешней лаской ветра;
 Влекут на блоках высохшие днища;
 Скот затомился в хлеву, а пахарю стал огонь не нужен;
 Луга седой не убеляет иней.

Вот и Венере вослед сплетаются в нежном хороводе
 В сиянье лунном Грации и нимфы,
 В лад ударяя ногой, пока еще не успел Циклопам
 Вулкан, пылая, обойти все кузни.

10 Нынче пора обвивать нам головы свежим миртом или
 Цветами теми, что одели землю.
 В роще тенистой пора порадовать Фавна новой жертвой —
 Ягненком или козликком, на выбор.

Бледная ломится Смерть одною и тою же ногою
 В лачуги бедных и в царей чертоги.
 Сестий счастливый! Дана недолгая в жизни нам надежда —
 А там охватит Ночь и царство теней,

20 Там и Плутона жилью унылое, где лишь водворишься,
 Не будешь больше править на пирушках,
 Ни любоваться красой Ликида, который так пленяет
 Всю юность, — вскоре ж дев зазной станет.

К Пирре

Этот милый, он кто, — мальчик на ложе роз?
Благовоньем облит нежным, с тобою кто
В гроте сладостном, Пирра?
Для кого косы рыжие

Распускаешь, хитря? Ах, и о верности,
И о кознях богов много поплачет тот,
С огорчением видя
Понт под черными ветрами, —

Кто, златою, тобой ныне утешен так,
10 Тот, кто вечно своей, вечно ласкательной
Мнит тебя, забывая
Ветра прихоти. Горе тем,

Кто, не зная, твой блеск ловят! А мне гласит
Со священной стены надпись, что влажные
Посвятил я морскому
Ризы богу могучему.

К Агриппе

Варий может, орел песни Меонии,
Славить храбрость твою, войны победные, —
В море ль, в конном бою ль, войско отважное
 За тобой в битву ринулось.

Мне ж, Агриппа, не петь песен восторженных,
Не идти по следам гнева Пелидова;
И скитанья в морях грека лукавого,
 Ужас дома Пелопова —

Не по мне. Я ведь мал, там же — великое...
10 Мирной лиры моей Муза и стыд простой
Не дадут умалять подвигов Цезаря
 И твоих, коль таланта нет.

Кем в кольчуге стальной Марс по-достойному
Был бы пет? Мерион, пылью троянскую
Весь покрыт, и Тидид, равный богам самим,
 В чем Паллада помощница?

Я пирушки пою, пылких я девушек
Бой пою на ногах гладких — с мужчинами.
Без любви ли живу, или костром горю,
20 Как всегда, легкомысленный...

К Мунацию Планку

Будут иные хвалить Родос, Эфес, Митилену,
 Стены Коринфа, у моря двойного,
 Фивы, Вакхову сень, или Дельфы, где храм Аполлона,
 Иль фессалийскую Темпэ — долину.

Есть и такие, что град непорочной прославят Паллады
 В песне своей, непрерывно звучащей,
 Только б венок получить из оливы, что рвут отовсюду.
 Тот, у кого наичтима Юнона,

Конеобильный Аргос назовет, золотые Микены.
 10 Но не влечет меня к Спарте суровой
 Иль к плодоносным полям, что Лариссу кругом
 облегают, —
 Грот Альбунеи звучащий люблю я,

Мой Аниэн, что бежит так стремительно, рощи Тибура,
 Влажных садов говорливые струи.
 Как убегают с небес облака от приятного Нота, —
 Он непрерывных дождей не наводит, —

Так же и ты научись, как мудрец, принести разрешение
 Жизни трудам и печальным раздумьям
 Сладким, — о, Планк мой, — вином, где б ты ни был:
 сверкает ли лагерь
 20 Лесом знамен вокруг тебя, иль густая

Тибура роща кругом. От отца убежав с Саламина,
Тевкр, опоясав венком тополевым
Лоб, увлажненный вином, — говорится в преданье, —
утешил

Милых товарищей, грустью объятых:

«Рок бы куда ни помчал (он добрее родителя будет),
Всюду пойдем мы, товарищи-друзи!
Места отчаянью — нет! Будет Тевкр и вождем,
и провидцем,
Верное дал Аполлон обещанье:

30 „Новый себе Саламин вы на новой земле обретете“.
Храбрые мужи! Вы худшего много
Раньше узнали со мной... Так рассейте вином вы заботы.
Завтра же — снова в огромное море!»

Ради богов бессмертных,
 Лидия, скажи: для чего ты Сибариса губишь
 Страстью своей? Зачем он
 Стал чуждаться игр, не терпя пыли арены знойной,

И не гарцует больше
 Он среди других молодцов, галльских коней смиряя
 Прочной уздой зубчатой?
 Иль зачем он стал желтых вод Тибра бояться, — точно

Яда змеи, елея
 10 Избегать, и рук, к синякам прежде привычных, ныне
 Не упражняет боем
 Он, кто ловко диск и копье раньше метал за знаки?

Что ж, он укрыться хочет,
 Как Фетиды сын, говорят, скрыт был под женским
 платьем,

Чтобы не пасть, с ликийцев
 Ратями сойдясь, средь борьбы у обреченной Трои?

К виночерпию Талиарху

В снегах глубоких, видишь, стоит, весь бел,
 Соракт. Насилу могут леса сдержать
 Свой груз тяжелый, и потоки
 Скваны прочно морозом крепким.

Рассей же стужу! Щедро подкладывай
 В очаг дрова и четырехлетнее
 Вино из амфоры сабинской,
 О Талиарх, пообильней черпай!

А остальное вверх небожителям.
 10 Лишь захотят, — бушующий на море
 Затихнет ветер, и не дрогнут
 Ни кипарисы, ни ясень древний.

Что будет завтра, бойся разгадывать
 И каждый день, судьбою нам посланный,
 Считаю за благо. Не чуждайся
 Ласки любовной и пляски, мальчик!

Пока ты юн, от хмурых далек седин, —
 Всё для тебя, и поле, и площади!
 И нежный шепот в час условный
 20 Пусть для тебя раздаётся ночью,

Доколе сладок в темном углу тебе
 Предатель-смех таящейся девушки
 И мил залог, с запястья снятый
 Иль с неупорствующего пальца.

К Меркурию

Вещий внук Атланта, Меркурий! Мудро
Ты смягчил людей первобытных нравы
Тем, что дал им речь и назначил меру
Грубой их силе.

Вестник всех богов, я тебя прославлю
В песне. Ты — творец криворогой лиры,
Мастер в шутку все своровать и спрятать,
Что бы ни вздумал.

Ты угнал и скрыл Аполлона стадо,
10 И сердитый Феб, с малышом ругаясь,
Вдруг среди угроз рассмеялся: видит,
Нет и колчана.

Ты Приама вел незаметно ночью:
Выкуп ценный нес он за тело сына,
В стан врагов идя меж огней дозорных
Мимо Атридов.

В край блаженный ты беспорочных души
Вводишь; ты жезлом золотым смиряешь
20 Сонм бесплотный — мил и богам небесным,
Мил и подземным.

К Левконое

Ты гадать перестань: нам наперед знать не дозволено,
Левконоея, какой ждет нас конец. Брось исчисления
Вавилонских таблиц! Лучше терпеть, что бы ни ждало

нас, —

- Много ль зим небеса нам подарят, наша ль последняя,
5 Об утесы дробясь, ныне томит море Тирренское
Бурей. Будь же мудра: вина цеди, долгой надежды нить
Кратким сроком урежь. Мы говорим — годы-завистники
Мчатся. Пользуйся днем, меньше всего веря грядущему.

К Клио

Мужа ты какого, героя ль, бога ль,
Лирой хочешь петь или резкой флейтой,
Клио? Имя чье повторит повсюду
Эхо шутливо?

Там, где тень дают Геликона рощи,
Там, где Пинда высь или Гем холодный,
Шли откуда вслед за певцом Орфеем
Рощи покорно?

Матерью учен, замедлял поток он
10 Бурных рек, ветров умерял порывы;
Шли за ним дубы по следам, внимая
Струнам певучим.

Смею ль петь, хвалы не воздав обычной
Всех Отцу? Людей и богов делами
Правит он во все времена, землю,
Морем и небом.

Выше, чем он сам, ничего нет в мире,
И ничто с Отцом не сравнится славой.
20 Ближе всех к нему занимает место
Дева Паллада,

Что смела в боях. Не пройду молчаньем
И тебя, о Вакх, и тебя, о Дева,

Грозная зверям, и тебя, разящий
Феб-стреловец.

Помяну Алкида и двух отважных
Близнецов, в борьбе и ристанье славных:
Стоит им блеснуть морякам над морем
Белым сияньем,

30 Как отхлынет хлябь от камней прибрежных,
Ветры смолкнут вдруг, разбегутся тучи,
И валы в морях, по двойной их воле,
Грозные, стихнут.

Ромула ль затем, времена ли Нумы
Мирные воспеть, помянуть ли Приска
Гордые пучки иль конец Катона,
Славы достойный?

40 Регула назвать я хочу и Скавров;
Павла, что лишил себя жизни, видя
Вражьи сил успех; как Фабриций чист был,
Вспомню я с Музой,

И каков в бою был косматый Курий,
И каков Камилл, как и он, суровой
Бедностью тесним и именем скудным,
Дедов наследством.

Словно древа ствол, у Марцеллов слава
С каждым днем растет, и средь них сверкает
Юлиев звезда, как в кругу созвездий
Царственный месяц.

50 О, Отец и страж ты людского рода,
Сын Сатурна! Рок поручил охрану
Цезаря тебе: пусть вторым он правит,
Царствуй ты первым.

Все равно, триумф заслужив, кого он
В Рим введет: парфян ли смиренных, Лаций
Мнивших взять, вождей ли индийцев, серов
С края Востока, —

Пусть на радость всем он землю правит,
Ты ж Олимп тряси колесницей грозной,
Стрелы молний шли нечестивым рощам
60 Гневной десницей.

СОДЕРЖАНИЕ

ОДЫ

КНИГА ПЕРВАЯ

1. К Меценату («Славный внук, Меценат, праотцев царственных...»). *Перевод А. Семенова-Тян-Шанского* 7
2. К Августу-Меркурию («Вдосталь снега слал и зловещим градом...»). *Перевод Н. Гинцбурга* 9
3. К кораблю Вергилия. *Перевод Н. Гинцбурга* 11
4. К Сестию. *Перевод А. Семенова-Тян-Шанского* 13
5. К Пирре. *Перевод В. Брюсова* 14
6. К Агриппе. *Перевод Н. Шатерникова* 15
7. К Мунацию Планку. *Перевод Н. Шатерникова* 16
- * 8. К Лидии («Ради богов бессмертных...») *Перевод А. Семенова-Тян-Шанского* 18
- * 9. К виночерпию Талиарху. *Перевод С. Шервинского* 19
- *10. К Меркурию («Вещий внук Атланта, Меркурий! Мудро...»). *Перевод Н. Гинцбурга* 20
11. К Левконое. *Перевод С. Шервинского* 21
12. К Клио. *Перевод Н. Гинцбурга* 22
13. К Лидии («Если, Лидия! Тэлефа...») *Перевод В. Брюсова* 25
- *14. К Республике. *Перевод А. Семенова-Тян-Шанского* 26
15. К Парису. *Перевод И. Гинцбурга* 27
16. К Палинодии («О дочь, красую мать превзошедшая...») *Перевод А. Семенова-Тян-Шанского* 29
17. К Тиндариде. *Перевод Н. Шатерникова* 31
18. К Квинтилию Вару. *Перевод Н. Гинцбурга* 33

Звездочкой (*) помечены произведения, для которых в отделе «Приложение» помещены и другие переводы.

19.	К прислужникам. О Гликере <i>Перевод А. Семенова-Тян-Шанского</i>	34
*20.	К Меценату («Будешь у меня ты вино простое...») <i>Перевод А. Семенова-Тян-Шанского</i>	35
21.	К хору юношей и девушек («Пой Диане хвалу, нежный хор девичий...»). <i>Перевод А. Семенова-Тян-Шанского</i>	36
*22.	К Аристию Фуску <i>Перевод А. Семенова-Тян-Шанского</i>	37
23.	К Хлоэ. <i>Перевод А. Семенова-Тян-Шанского</i>	38
24.	К Вергилию, на смерть Квинтилия Вара <i>Перевод А. Семенова-Тян-Шанского</i>	39
25.	К Лидии («Реже всё трясут запертые окна...») <i>Перевод В. Брюсова</i>	40
26.	К Музам. Об Элии Ламии <i>Перевод А. Семенова-Тян-Шанского</i>	41
27.	К пирующим («Война за чашей, к радости созданной...») <i>Перевод Н. Шатерникова</i>	42
28.	К Архиту Тарентскому. <i>Перевод Н. Гинцбурга</i>	43
29.	К Икцию. <i>Перевод Н. Шатерникова</i>	45
30.	К Венере («О царица Книда, царица Пафа...») <i>Перевод А. Семенова-Тян-Шанского</i>	46
31.	К Аполлону («Что просит в новом храме поэт себе...») <i>Перевод А. Семенова-Тян-Шанского</i>	47
32.	К лире. <i>Перевод Н. Гинцбурга</i>	48
33.	К Альбию Тибуллу <i>Перевод А. Семенова-Тян-Шанского</i>	49
34.	К самому себе. <i>Перевод А. Семенова-Тян-Шанского</i>	50
35.	К Фортуне. <i>Перевод Н. Гинцбурга</i>	51
36.	К Плотию Нумиде. <i>Перевод Н. Шатерникова</i>	53
37.	К пирующим («Теперь — пируем! Вольной ногой теперь...»). <i>Перевод С. Шервинского</i>	54
38.	К прислужнику. <i>Перевод С. Шервинского</i>	56

КНИГА ВТОРАЯ

1.	К Азинию Поллиону. <i>Перевод Н. Шатерникова</i>	57
2.	К Саллюстию Криспу. <i>Перевод Н. Шатерникова</i>	59
* 3.	К Деллию. <i>Перевод А. Семенова-Тян-Шанского</i>	60
4.	К Ксанфию. <i>Перевод А. Семенова-Тян-Шанского</i>	62

5.	К Лалаге. <i>Перевод А. Семенова-Тян-Шанского</i>	63
* 6.	К Септимию. <i>Перевод Н. Шатерникова</i>	64
* 7.	К Помпею Вару. <i>Перевод Б. Пастернака</i>	65
8.	К Барíне. <i>Перевод Н. Шатерникова</i>	67
9.	К Вальгию Руфу. <i>Перевод А. Семенова-Тян-Шанского</i>	68
*10.	К Лицинию Мурене <i>Перевод А. Семенова-Тян-Шанского</i>	69
*11.	К Квинтию Гирпину. <i>Перевод Н. Шатерникова</i>	70
12.	К Меценату («Ждешь ли ты, чтоб война с грозной Нуманцией...»). <i>Перевод Н. Шатерникова</i>	71
13.	К рухнувшему дереву. <i>Перевод Н. Шатерникова</i>	73
14.	К Постуму. <i>Перевод Ф. Корша</i>	75
15.	О римской роскоши <i>Перевод А. Семенова-Тян-Шанского</i>	77
*16.	К Помпею Гросфу. <i>Перевод А. Семенова-Тян-Шанского</i>	78
17.	К Меценату («Зачем томишь мне сердце тоской своей?..») <i>Перевод М. Гаспарова</i>	80
18.	К алчному. <i>Перевод А. Семенова-Тян-Шанского</i>	82
19.	К Вакху («Я видел: Вакх в пустыне утесистой...») <i>Перевод М. Гаспарова</i>	84
*20.	К Меценату («Не на обычных и не на слабых я...») <i>Перевод Н. Шатерникова</i>	86

КНИГА ТРЕТЬЯ

1.	К хору юношей и девушек («Противна чернь мне, чуждая тайн моих...»). <i>Перевод Н. Гинцбурга</i>	87
* 2.	К римскому юношеству. <i>Перевод А. Семенова-Тян-Шанского</i>	89
3.	К Августу («Кто прав и к цели твердо идет, того...») <i>Перевод Н. Гинцбурга</i>	91
4.	К Каллиопе. <i>Перевод Н. Шатерникова</i>	94
5.	К Августу («Мы верим: в небе — гром посылающий...») <i>Перевод Н. Шатерникова</i>	97
6.	К римскому народу («Вины отцов безвинным ответчиком...») <i>Перевод Н. Шатерникова</i>	99
7.	К Астериде. <i>Перевод Н. Шатерникова</i>	101

8. К Меценату («Что затеял я, холостяк, в календы...») <i>Перевод Н. Шатерникова</i>	103
9. К Лидии («— Мил доколе я был тебе...») <i>Перевод С. Шервинского</i>	105
10. К Лике («Лика, если бы ты в скифском замужестве...») <i>Перевод А. Семенова-Тян-Шанского</i>	106
11. К Меркурию и лире. <i>Перевод Н. Гинцбурга</i>	107
12. К Необуле. <i>Перевод Н. Шатерникова</i>	109
13. К источнику Бандузии. <i>Перевод Н. Шатерникова</i>	110
14. К римскому народу («Как Геракл, ушел, — о народ, — наш Цезарь...»). <i>Перевод Н. Шатерникова</i>	111
15. К Хлориде. <i>Перевод Н. Шатерникова</i>	113
16. К Меценату («Башня медная, дверь крепкого дерева...») <i>Перевод Н. Шатерникова</i>	114
17. К Элию Ламии. <i>Перевод Н. Гинцбурга</i>	116
*18. К Фавну. <i>Перевод С. Шервинского</i>	117
19. К Телефу. <i>Перевод Н. Гинцбурга</i>	118
20. К Пирру. <i>Перевод Н. Гинцбурга</i>	120
21. К амфоре. <i>Перевод Н. Гинцбурга</i>	121
22. К Диане. <i>Перевод А. Семенова-Тян-Шанского</i>	122
23. К Фидиле. <i>Перевод Н. Шатерникова</i>	123
24. К богачу. <i>Перевод Н. Шатерникова</i>	124
25. К Вакху («Вакх, в твоём вдохновении...») <i>Перевод Н. Шатерникова</i>	127
*26. К Венере («Девичам долго знал я, чем нравиться...») <i>Перевод А. Семенова-Тян-Шанского</i>	128
27. К Галатее. <i>Перевод Н. Гинцбурга</i>	129
28. К Лиде. <i>Перевод Н. Шатерникова</i>	132
29. К Меценату («Царей тирренских отпрыск! Тебе давно...») <i>Перевод Н. Гинцбурга</i>	133
30. К Мельпомене («Создал памятник я, бронзы литой прочней...»). <i>Перевод С. Шервинского</i>	136

КНИГА ЧЕТВЕРТАЯ

1. К Венере («О, войне уж конец давно...») <i>Перевод Н. Шатерникова</i>	137
2. К Юлу Антонию. <i>Перевод Н. Гинцбурга</i>	139

- * 3. К Мельпомеде («На кого в час рождения...») *Перевод Б. Пастернака* 142
4. К Риму. *Перевод Н. Гинцбурга* 143
5. К Августу («Неба доброго сын! племени Ромула...») *Перевод Н. Шатерникова* 146
6. К Аполлону («Бог, чью месть за дерзкий язык изведаль...») *Перевод Н. Гинцбурга* 148
7. К Манлию Торквату. *Перевод А. Семенова-Тян-Шанского* 150
8. К Цензорину. *Перевод Н. Шатерникова* 152
9. К Лоллию. *Перевод Н. Гинцбурга* 154
10. К Лигурину. *Перевод Н. Шатерникова* 156
11. К Филлиде. *Перевод Н. Шатерникова* 157
12. К Вергилию-торговцу. *Перевод Н. Гинцбурга* 159
13. К Лике («Вняли, Лика, моим боги желаниям...») *Перевод А. Семенова-Тян-Шанского* 161
14. К Августу («Каким путем бы римский сенат, народ...») *Перевод Н. Гинцбурга* 163
15. К Августу («Я петь собирався битвы, падение...») *Перевод Н. Шатерникова* 165

ЮБИЛЕЙНЫЙ ГИМН

- * «Феб и ты, царица лесов, Диана...». *Перевод Н. Гинцбурга* 167

ЭПОДЫ

1. К Меценату («На либурнийских, друг, ты поплывешь ладьях...»). *Перевод Н. Гинцбурга* 175
2. На Альфия. *Перевод А. Семенова-Тян-Шанского* 177
6. К клеветнику. *Перевод Н. Гинцбурга* 180
7. К римскому народу («Куда, куда вы валите, преступные...»). *Перевод А. Семенова-Тян-Шанского* 181
9. К Меценату («Когда ж, счастливцев Меценат, отведем...») *Перевод И. Гинцбурга* 182
10. К Мевию. *Перевод Н. Гинцбурга* 184
11. К Петтию. *Перевод Н. Гинцбурга* 185

13. К друзьям. <i>Перевод Н. Гинцбурга</i>	187
14. К Меценату («Вялость бездействия мне почему столь глубоким забвеньем...»). <i>Перевод Н. Гинцбурга</i>	188
15. К Неэре. <i>Перевод А. Семенова-Тян-Шанского</i>	189
16. К римскому народу («Вот уже два поколения томятся гражданской войною...») <i>Перевод А. Семенова-Тян-Шанского</i>	190
17. К Канидии («Сдаюсь, сдаюсь я искусству мощному!..») <i>Перевод Н. Гинцбурга</i>	192

САТИРЫ

Перевод М. Дмитриева

КНИГА ПЕРВАЯ

1. «Что за причина тому, Меценат, что какую бы долю...»	197
2. «Флейтщицы, нищие, мимы, шуты, лекаря площадные...» ...	201
3. «Общий порок у певцов, что в приятельской доброй беседе...»	206
4. «Аристофан и Кратин, Евполид и другие поэты...»	211
5. «После того как оставил я стены великого Рима...»	216
6. «Нет, Меценат, хоть никто из этрусков, лидийских потомков...»	220
7. «Всякий цирюльник и всякий подслепый, я думаю, знает...»	225
8. «Некогда был я чурбан, смоковницы пень бесполезный...» ...	227
9. «Шел я случайно Священной дорогою — в мыслях о чем-то...»	229
10. «Сколько, Луцилий, в тебе недостатков, — готов доказать я...»	232

КНИГА ВТОРАЯ

1. «Многие думают, будто излишне в сатире я резок...»	236
2. «Как хорошо, как полезно, друзья, быть довольну немногим!..»	240
3. «Редко ты пишешь! Едва ли четырежды в год ты пергамент...»	245
4. «Катий! Откуда? Куда?..»	258

5. «Вот что еще попрошу я тебя мне поведать, Тиресий...» 262
6. «Вот в чем желания были мои: необширное поле...» 267
7. «Слушаю я уж давно. И хотелось бы слово промолвить...» . . . 272
8. «Что? Хорош ли был ужин счастливого Насидиена?...» 277

ПОСЛАНИЯ

Перевод Н. Гинцбурга

КНИГА ПЕРВАЯ

1. К Меценату («Имя твое, Меценат, в моих первых стихах, — пусть оно же...») 283
2. К Лоллию («Лоллий, пока у певца ты Троянской войны выбираешь...») 287
3. К Флору («Юлий Флор, в каких ныне круга земного пределах...») 290
4. К Альбию Тибуллу 292
5. К Манлию Торквату 293
6. К Нумицию 295
7. К Меценату («Несколько дней лишь тебе обещал провести я в деревне...») 298
8. К Цельсу Альбиновану 302
9. К Тиберию Клавдию Нерону 303
10. К Аристию Фуску 304
11. К Буллатию 306
12. К Икцию 308
13. К Винию Азине 310
14. К старосте 311
15. К Нумонию Вале 313
16. К Квинтию 315
17. К Сцеве 318
18. К Лоллию («Если я знаю тебя хорошо, благороднейший Лоллий...») 321
19. К Меценату («Древнему веришь коль ты, Меценат просвещенный, Кратину...») 325
20. К своей книге 327

КНИГА ВТОРАЯ

1. К Августу	329
2. К Флору («Флор, неизменнейший друг Нерона, что доблестью славен...»)	338

НАУКА ПОЭЗИИ

К Пизонам. <i>Перевод М. Гаспарова</i>	347
--	-----

ПРИЛОЖЕНИЕ

Оды Горация в переводах русских поэтов

М. В. Ломоносов	363
Г. Р. Державин	364
В. В. Капнист	365
И. И. Дмитриев	366
В. А. Жуковский	368
А. С. Пушкин	370
И. П. Крешев	372
А. А. Фет	375
П. Ф. Порфиоров	381
И. Ф. Анненский	388
А. А. Блок	389

КОММЕНТАРИИ

<i>М. Гаспаров</i> . Стихотворные размеры Горация	393
Примечания. <i>М. Гаспаров</i>	401

Гораций

Г 67 Оды / Гораций ; пер. с лат. М. Гаспарова, Н. Гинцбурга, М. Дмитриева и др. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2022. — 448 с. — (Азбука-классика).

ISBN 978-5-389-21027-1

Квинт Гораций Флакк — величайший поэт Древнего Рима, имя которого, наряду с именами Вергилия и Овидия, знаменует расцвет «золотого века» римской поэзии. Его творчество не утратило значения и в Новое время. В числе любимых поэтов называл Горация Александр Пушкин, а знаменитый пушкинский «Памятник» был написан по мотивам известной оды Горация. К римскому автору обращались и другие русские поэты: Ломоносов, Державин, Майков, Фет, Тютчев, Анненский, Брюсов, Пастернак... В настоящем издании представлены главные сочинения Горация: оды, эподы, сатиры и послания, переведенные размерами латинского подлинника. Это дает возможность читателю максимально приблизиться к оригинальному звучанию стихов Горация и освоиться с приемами его поэтической техники, со сложными ритмами и прихотливыми изгибами мысли, с тем, что античность называла «наукой поэзии». Издание включает подробные примечания и статью Михаила Гаспарова, а также дополнено разделом «Оды Горация в переводах русских поэтов».

УДК 821.14'02
ББК 84(0)3

Литературно-художественное издание

ГОРАЦИЙ
ОДЫ

Ответственный редактор Оксана Сабурова
Художественный редактор Вадим Пожидаев-мл.
Технический редактор Татьяна Раткевич
Корректоры Наталья Бобкова, Валерий Камендо
Главный редактор Александр Жикаренцев

Подписано в печать 21.04.2022. Формат издания 75 × 100 ¹/₃₂.
Печать офсетная. Тираж 3000 экз. Усл. печ. л. 19,74. Заказ №

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

16+

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —
обладатель товарного знака АЗБУКА®
115093, г. Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1
Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» в Санкт-Петербурге
191123, г. Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А
Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт».
170546, Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А.
www.pareto-print.ru

ПО ВОПРОСАМ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ОБРАЩАЙТЕСЬ:

В Москве: ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»

Тел.: (495) 933-76-01, факс: (495) 933-76-19

E-mail: sales@atticus-group.ru; info@azbooka-m.ru

В Санкт-Петербурге: Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»

Тел.: (812) 327-04-55, факс: (812) 327-01-60. E-mail: trade@azbooka.spb.ru

Информация о новинках и планах на сайтах:

www.azbooka.ru, www.atticus-group.ru

Информация по вопросам приема рукописей и творческого сотрудничества
размещена по адресу: www.azbooka.ru/new_authors/



A-AKB-29958-01-R